

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXIV Международной научной конференции,
посвященной 135-летию
Томского государственного университета
(7–9 октября 2013 г.)**

Ответственный редактор профессор С.К. Гураль

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2014

Е.В. Трубникова

Томский государственный университет, Томск, Россия

**КОГНИТИВНЫЙ ОБРАЗ СИТУАЦИИ «ВЕРХ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ
И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ)**

В данной статье рассматриваются особенности передачи семантики «верха» в сфере английского фразового и русского префиксального глагола. Трансформация прямого пространственного значения глагола в иные семантические области (временную, количественную, аксиологическую и т.д.) отражает существующую связь между физическими и иными сущностями в человеческом сознании. Подобное изменение пространственной семантики может быть интерпретировано через *когнитивный образ ситуации* – модель ситуации, обозначенной единицей с базовым значением, полученную путем осмысления человеком объективных характеристик денотативной ситуации (ее пространственных параметров, действующих лиц) и их концептуальных производных, которые развиваются на базе восприятия первых [1. С. 82].

Пространственную ориентацию *верх* способны передавать послелог *up* в английских глаголах и префикс *вз-* в русских единицах.

Проведенный анализ позволил выделить основные значения фразовых глаголов с послелогом *up*: 1) движение вверх, сверху (*come up – подниматься*); 2) действие, ассоциативное движению вверх (*grow up – возмужать*); 3) движение к цели (*drive up – подъезжать*); 4) завершение действия, достижение предела (*burn up – сгореть, catch up – догнать*); 5) совершение действия в большем объеме, сильнее, лучше (*come up – усиливаться*).

Глаголы с префиксом *вз-* характеризуются следующими значениями: 1) движение вверх, сверху (*взбежать, взвалить*); 2) действие, ассоциативное движению вверх (*вскормить, возглавить*); 3) начало действия или состояния с большей, чем предшествующее, интенсивностью (*взбаламутить, взволновать*); 4) совершение действия резко, сильно, внезапно (*взблеснуть, взвизгнуть*); 5) совершение действия повторно (*воспроизвести, воссоздать*).

Первичным значением глаголов с послелогом *up* является значение «движение вверх, сверху», аналогичное значение в качестве основного отмечается у глаголов с приставкой *вз-*. Отметим, что, как и русские единицы (*возглавить, воспитать*), английские глаголы с послелогом *up* способны обозначать процесс, развитие которого ассоциативно связано с идеей верха, роста, превосходства (*bring up – воспитать*) (значение 2).

Поскольку в английском языке глаголы с послелогом *up* обозначают движение вверх до определенного верхнего предела (значение 1), а данный предел осмысливается как цель, по отношению к которой происходит движение, то данные единицы способны обозначать движение к цели (значение 3), рассматриваемое носителем языка в горизонтальной плоскости. В данном случае у подобных единиц на первый план выходит способность послелога *up* отображать предел действия. Далее происходит трансформация значения 3 через осмысление движения к цели и достижения этой цели как завершения процесса движения к пониманию данного процесса как завершения действия вообще, достижения его предела (значение 4). То есть для глаголов с послелогом *up* важным компонентом значения является не столько *источник (начало)* и путь движения вверх, сколько непосредственно *цель*, по отношению к которой осуществляется движение.

В русском языке глаголы с префиксом *вз-* претерпевают иную семантическую трансформацию, в силу того что данный префикс способен обозначать как *цель*, так и *источник (начало)* какого-либо действия или процесса. Группу глаголов с префиксом *вз-* со значением «начало действия или состояния» (значение 3) составляют глагольные единицы *взбаламутить, взбелениться, возненавидеть* и др., в которых префикс при взаимодействии с основой, помимо начинательного значения, способен вносить дополнительный семантический компонент экспрессивности. Подобные единицы подразумевают начало совершения действия с одновременным (возможно, резким) увеличением его интенсивности. Исходя из теории концептуальной метафоры, категория верха соотносится в сознании человека с понятием «больше», при этом большее количество движения (действия), повышенная активность субъекта связываются с понятием верха, стремлением наверх.

Способность префикса *вз-* передавать семантику начинательности иллюстрирует значимость семантического компонента «начало дей-

ствия», в отличие от послелого *up* в группах глаголов со значениями 3 и 4, в которых конечный (вертикальный или горизонтальный) предел является более значимой семантической составляющей. В связи с этим различием в значениях русских и английских единиц последующая семантика глаголов развивается по-разному. Поскольку английский послелог *up* обладает значением верхнего предела, которое непосредственно соотносится с понятиями «лучше», «больше», то фразовые глаголы с послелогом *up* через переосмысление представлений о верхе способны передавать значение «совершение действия в большем объеме, сильнее, лучше» (значение 5).

В русском языке префикс *вз-* указывает на направление действия как движения по вертикали вверх, однако не менее значимым семантическим компонентом, как уже отмечалось, является компонент «начало действия». Так, префикс *вз-* способен вносить в общее значение глагола семантику совершения действия резко, сильно, внезапно (значение 4): *взблеснуть*, *взвизгнуть* и т.д. Данные глаголы ассоциативно связаны со стремительным движением снизу вверх и соотносятся с представлением об объекте, движущемся по направлению вверх. Внезапное, резкое появление субъекта / объекта действия, стремительное движение объекта вверх обусловлено большой скоростью его перемещения, которая требуется для преодоления силы тяжести. По мнению исследователей, точкой отсчета пространственных отношений в вертикальной плоскости чаще всего является плоскость направления взгляда [2. С. 102]. В данном случае префикс *вз-* передаёт семантику, которая соответствует образному представлению о внезапном попадании движущегося объекта в поле зрения человека в процессе движения снизу (из необозримой для человека части пространства) вверх (в видимую часть).

То же относится к группе глаголов со значением «совершить действие повторно» (значение 5), которую представляют единицы *возродить*, *воссоединить* и т.д. При этом объект, который существовал ранее, находился в поле зрения человека, по каким-то причинам исчезает (разрушается, распадается и т.д.), а после исчезновения появляется и мыслится «обозримым» вновь. В семантике префикса присутствует компонент «указание на источник пути», т.е. точка отсчета в ситуации, когда что-то, существовавшее ранее, отсутствует в данный момент. Отметим, что физическое тело без опоры под действием силы

тяжести падает на землю; для того чтобы поднять его вверх, необходимо приложить некоторую силу. В результате глаголы с префиксом *вз-* через переосмысление семантики движения вверх, требующего некоторых усилий, начинают обозначать ситуацию достижения прежнего положения, результата действия, при котором объект воссоздается, попадая в «поле зрения человека».

Итак, особенности содержания когнитивных образов ситуации, соотносимых с рассматриваемыми английскими и русскими глаголами с послелогом *up* и префиксом *вз-*, задают дальнейшее разное смысловое развитие данных единиц. Как в английском, так и в русском языках когнитивные образы ситуации локализации содержат общий компонент «движение по вертикали». Однако в английском прототипическом образе данной ситуации важной характеристикой является непосредственно верхний предел пространства, связанного с этой ситуацией, на который указывает послелог *up*.

Эта особенность когнитивного образа ситуации предопределяет направление дальнейшего семантического развития английской единицы: осмысление *движения вверх* как действия, ассоциативно связанного с подобным движением через полученный результат с пространственными характеристиками «выше», «высокий», «большой», «главный»; переосмысление *движения вверх* до верхнего предела как *движения по направлению к определённой цели*; осмысление *достижения этой цели* как *завершения действия путем достижения предела*. Кроме того, семантика пространственного *верхнего предела* позволяет английской единице развивать значение *совершения действия в большем объеме, сильнее, лучше*.

В русскоязычном когнитивном образе ситуации внимание номинатора сосредоточено не на *верхнем пределе*, а на самом *движении вверх* и его осмыслении: направлении, наличии / отсутствии объекта в поле видимости, физических характеристиках действия, его начале и конце, наличии / отсутствии результатов. Как и для английского варианта образа аналогичной ситуации, для русского когнитивного образа оказывается вполне естественным воспринимать *движение вверх* как *действие, связанное с верхним пределом ассоциативно*. При этом важными отличительными особенностями глаголов с префиксом *вз-* и ситуации действия, обозначаемого ими, являются восприятие *движения вверх* как *преодоления силы притяжения* и *источник (начало) пу-*

ти, т.е. любое движение, направленное против силы гравитационного поля, вынуждено осуществляться с особой интенсивностью, чтобы преодолеть эту силу. Смысловой акцент в данном случае делается именно на самом *начале движения (действия вообще)*, которое маркируется как отдельный фрагмент ситуации (не было действия – началось действие – действие продолжается), что позволяет далее через направление *перемещение вверх* осмыслять данное действие как *совершение действия резко, сильно и совершение действия повторно*.

Таким образом, при сходном составе компонентов ситуации локализации, выражаемой английскими и русскими глаголами, направление развития семантики этих единиц в данных языках варьируется.

Литература

1. Горбунова Л.И. Когнитивный образ ситуации как основа семантической структуры единиц атрибутивно-локативной языковой модели : дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2011. 404 с.
2. Богданова С.Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов : дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2007. 350 с.

THE SITUATION “UP” COGNITIVE IMAGE IN ENGLISH AND RUSSIAN (BASED ON PREFIXAL VERBS IN RUSSIAN AND PHRASAL VERBS IN ENGLISH)

Trubnikova Ye. V. Tomsk State University (Tomsk, Russia).

Keywords: situation cognitive image; space semantics transformation of the verb; space semantics development; semantic component.

Abstract. The article deals with the problem of space semantics transformation of the verbs with the meaning “UP”, based on prefixal verbs in Russian and phrasal verbs in English. The space semantics development and situation cognitive image of English and Russian verbs are described.

References

1. Gorbnova, LI Cognitive image of the situation as a basis for semantic structure units of attribute-locative language model: dis. Professor of philological. Science. LI Gorubnova. Tomsk, 2011. 404 p.
2. Bogdanov, SYu Conceptualization and reconceptualization of spatial relations: on the material of English phrasal verbs: dis. Professor of philological. Science. SY Bogdanov. Irkutsk, 2007. 350 p.